

Chapter Nine

Directions

Le touriste Américain - The American Tourist

Josh est Américain, mais sa mère est Française et il fait ses études à Paris depuis deux ans. Il parle très bien le français et son accent se distingue à peine. Avec ses études et son travail, il n'a pas le temps de faire du tourisme, mais il décide de prendre quelques jours de vacances et part découvrir le sud de la France. Il **descend** à Marseille en train **depuis** Paris et **arrive** à la Gare Saint-Charles.

Josh décide de profiter du soleil et de **marcher vers le sud jusqu'au** Vieux-Port pour boire un verre. Au bout de 25 minutes, il a très chaud et se retrouve aux pieds de la Cathédrale Notre Dame de la Garde ; il comprend qu'il est **perdu** : ce n'est pas la **bonne direction**. Il **demande son chemin**.

- Pardon monsieur, pouvez-vous **m'indiquer** le Vieux Port ?

- Vous alors, vous devez bien être Parisien, il n'y a qu'un Parisien pour ne pas trouver le vieux port. Alors, **depuis** la Bonne Mère.

- La quoi ?

- La Bonne Mère ! C'est la Cathédrale ! Là, Notre Dame de la Garde, la Bonne Mère comme on dit chez nous ! Eh bien depuis la Bonne Mère, ce n'est pas **compliqué**, vous **visez** la mer ! C'est **tout droit** en descendant ! Vous **prenez** la Montée de l'Oratoire, **sauf que** vous la descendez.

- D'accord, merci monsieur.

« Vous visez la mer... » Pas **évident**, se dit Josh. La mer elle est à **perte de vue** à Marseille. « Vous descendez la montée », tu parles ! Josh finit par **rejoindre** le Vieux Port et s'installe à une terrasse de café pour prendre une boisson bien fraîche. Il veut aller voir le musée MuCEM, qui est nouveau. Ce n'est **pas loin** du Vieux Port.

- Pardon monsieur, comment est-ce que je fais pour aller au MuCEM ? demande-t-il au serveur.

- Pas compliqué, vous ne pouvez pas le **rater** ! Vous **sortez à droite**, vous **longez** le port toujours **tout droit**, vous allez **jusqu'au** Fort Saint Jean, et vous **tomberez** dessus **au bout de** la jetée.

C'est reparti pour une **balade** le long du vieux port, où Josh peut admirer de splendides bateaux. **Au loin**, il voit la belle architecture du MuCEM.

Une fois à **l'intérieur** du musée, il demande à **l'accueil** :

- Bonjour, où est-ce que je peux **trouver** la collection de photographies, s'il-vous-plaît ?

- Premier **couloir** à droite, puis les **escaliers**, **sortir** au deuxième étage, **faites** environ 20 mètres, c'est la salle de **gauche**, **tournez** après la statue de l'ange. Sinon, **suivez** le sens normal de la visite, comme tout le monde, lui répond l'hôtesse visiblement **lasse**.

- D'accord, merci.

Josh essaie de répéter en boucle les **indications** de l'hôtesse, mais il a dû oublier une **étape**. Après cette divertissante visite, Josh mange un plat de poisson et décide de passer l'après-midi sur la **plage** du Prado. Seulement il n'a pas la moindre idée d'où elle se trouve ! Il sait simplement que c'est assez **loin**, Marseille est une très grande ville ! Il va prendre le bus. Il s'arrête au premier **arrêt**.

- Pardon madame, quel bus pour le Prado ?

- Houla, c'est compliqué d'aller **en bus** au Prado ! Mieux vaut y aller **en tram**.

- Ah non, c'est plus facile avec les **navettes** maritimes, dit une seconde dame qui est là.

- Mais il y a un bus. Le 12 **en direction du** sud jusqu'à La Castellane, puis le 37 **vers l'ouest** jusqu'à Saint Ginier, et là vous **marchez** environ 200 mètres et vous **traversez le pont en face du** supermarché. Après, vous reprenez la navette qui va jusqu'à la plage. L'arrêt est **aubout de** la rue, **au coin de** la pharmacie et du centre commercial.

- Vous êtes bien un Parisien pour aller à la plage au mois de mai, vous ! Les deux femmes rient **en chœur**.

Josh est un peu déprimé par toutes ces difficultés **d'orientation** ! S'il avait su, il aurait acheté un GPS ! Pour finir, il prend un taxi. Il parvient à se rendre au Prado où il passe l'après-midi à prendre le soleil et à **divertir** les Marseillais qui le trouvent bien rouge ! En fin de journée, il est temps de rentrer à l'hôtel.

- Je vais à la rue La Vieille Charité s'il-vous-plaît monsieur, indique-t-il au chauffeur de taxi.

- Houla ! C'est trop compliqué. C'est une **rue** de la **zone piétonne** et on ne peut pas se **garer** ni **faire demi-tour**. Je vous **dépose au centre historique**, vous n'aurez qu'à marcher cent mètres jusqu'à la place des oliviers et **prendre à gauche au stop**.

- Ah. Bon. Josh est un peu désespéré, mais il veut juste aller se mettre de la **crème après soleil** à l'hôtel.

Le lendemain matin, Josh aimerait se **rendre** aux calanques pour faire **un tour** de bateau. Il **prend son courage à deux mains** et une grande inspiration avant de demander au réceptionniste :

- Est-ce que vous savez comment aller aux calanques ?

- Écoutez, c'est très facile en fait. Il y a une navette qui fait les **aller-retour** toutes les demi-heures. Elle passe juste devant notre hôtel. Je vous donne les **horaires** et le **plan** des alentours des calanques, comme ça vous saurez quoi faire et dans quelle direction aller.

- Oh merci monsieur ! C'est la première fois à Marseille que j'ai une indication aussi simple pour aller **quelque part**.

- Je vous en prie, lui répond le réceptionniste. Josh semble reconnaître un accent familier.

- Est-ce que je peux vous demander si vous êtes d'ici ?

- Non, je suis Américain, je viens de l'Iowa.

- Ah ! Alors ça ! Le monde est petit ! La prochaine fois que je serai perdu en France, je saurai que je dois demander mon chemin à un Américain !

Résumé de l'histoire

Josh est Américain mais parle parfaitement bien français et pensait pouvoir se sortir de toutes les situations en France, comme de simplement demander son chemin. Or, il va se rendre compte que ce n'est pas si simple de se repérer dans une grande ville et que ses questions simples n'obtiennent pas toujours des réponses simples ! C'est le hasard qui va le mener à rencontrer un guide serviable et efficace.

Summary of the Story

Even though he is American, Josh speaks French fluently. He thought he could make his way through any situation in France, such as simply asking for directions. But he will soon realize that it is not that easy to find his way in a big city, and that simple questions don't always call for simple answers! A matter of chance will lead him to meet a very nice and efficient guide on his journey.

Vocabulary

- à droite :to the right
- à gauche :to the left
- à l'intérieur :inside
- à perte de vue :endless, as far as the eye can see
- à pied :on foot
- accueil :front desk
- aller-retour :round trip
- arrêt :(bus) stop
- arrive :arriver -to arrive
- au bout de :at the end of
- au coin de :on the corner of
- au loin :inthe distance
- balade :stroll, walk
- bonne direction :good direction, right direction
- centre historique :historical center
- compliqué/compliquée :difficult, complicated
- couloir :hallway
- crème après soleil :aftersun balm
- demande son chemin :demander son chemin -to ask for directions
- dépose :déposer -to drop off
- depuis :since, from
- descend :descendre -to get off (a bus)
- divertir :to entertain

- en bus :by bus
- en chœur :in unison, all together
- en direction de :in direction of
- en face de :opposite of
- en tram :by tram
- en voiture :by car
- escaliers :stairs
- est :East
- étape :step
- évident/évidente :obvious
- faire demi-tour :to make a U-turn
- horaires :schedules
- indication :directions
- indiquer :to give directions
- jusqu'à :until, to (a spot)
- las / lasse :tired, weary
- loin :far
- longez :longer- to walk along
- marcher :to walk
- navette :shuttle
- nord :North
- orientation :sense of orientation
- ouest :West
- perdu/perdue :lost
- plage :beach
- plan :map

- pont :bridge
- prendre (à gauche) :take (a left)
- prendre son courage à deux mains :to pluck the courage to do something
- prenez :prendre -to take
- quelque part :somewhere
- rater :to miss
- rejoindre :to reach
- rue :street
- sauf que :except that
- se garer :to park
- se rendre :to go (somewhere)
- sortir :to get out
- stop :stop sign
- sud :South
- suivez :suivre -to follow
- tomberez :tomber -to fall upon
- tournez :tourner -to turn
- tout droit :straight
- traversez :traverser -to cross
- trouver :trouver -to find
- un tour :a stroll
- visez :viser -to aim
- zone piétonne :pedestrian zone

Questions About the Story

1. Le Vieux Port, par rapport à la gare, se situe...

- a) au Nord
- b) au Sud
- c) à l'Est

2. Le MuCEM est...

- a) au début du Vieux Port
- b) au fond du Vieux Port
- c) au bout du Vieux Port

3. Quelle est la distance de la plage du Prado par rapport au centre-ville ?

- a) Proche
- b) Loin
- c) À côté

4. Les Marseillais se moquent de Josh parce que...

- a) Il est Américain
- b) Il est perdu
- c) Il est Parisien

5. Que faut-il prendre pour aller aux calanques ?

- a) Un taxi
- b) Un tram
- c) Une navette

Answers

1.B

2.C

3.B

4.C

S.C